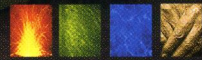


CHANDOS

DELIUS

A mass of

L I F E



CHAN 9515(2)



RICHARD HICKOX



AKG

Frederick Delius

Frederick Delius (1862–1934)

COMPACT DISC ONE

63:36

Requiem†

30:52

- | | | | |
|---|-----|--|------|
| 1 | I | 'Our days here are as one day...' – | 8:44 |
| 2 | II | 'Hallelujah...' – | 5:13 |
| 3 | III | 'My beloved whom I cherished was like a flower.' – | 4:02 |
| 4 | IV | 'I honour the man who can love life...' – | 4:42 |
| 5 | V | 'The snow lingers yet on the mountains...' | 8:11 |

A Mass of Life*

98:27

First Part

32:36

- | | | | |
|----|-----|---|-------|
| 6 | I | 'O Du mein Wille, Du Wende aller Not!' | 5:45 |
| 7 | II | 'Erhebt eure Herzen, meine Brüder...' | 1:53 |
| 8 | III | 'In dein Auge schaute ich jüngst, O Leben.' | 13:04 |
| 9 | IV | 'Wehe mir!' – | 2:37 |
| 10 | V | 'Nacht ist es...' | 9:11 |

Frederick Delius: Requiem/Mass of Life

COMPACT DISC TWO

Second Part

1		On the Mountains: Andante –	4:51
2	I	'Herauf! Nun herauf, du großer Mittag!'	4:36
3	II	'Süße Leier! Ich liebe deinen Ton...!'	5:08
4	III	'La, la, la!...'	18:28
5	IV	'Heißer Mittag schläft auf den Fluren.' –	14:36
6	V	'Gottes Weh ist tiefer...' –	4:21
7	VI	'Kommt. Laßt uns jetzt wandeln!'	13:49

Rebecca Evans soprano†

Joan Rodgers soprano*

Jean Rigby mezzo-soprano*

Nigel Robson tenor*

Peter Coleman-Wright baritone*†

Waynflete Singers

David Hill director

Bournemouth Symphony Chorus

Neville Creed chorus master

Bournemouth Symphony Orchestra

Brendan O'Brien leader

Richard Hickox

65:51

The three writers whom Delius admired most were Friedrich Nietzsche, Walt Whitman and Jens Peter Jacobsen. His literary tastes thus reflect rather neatly the geographical areas – Germany, the USA and Scandinavia – which provided the greatest stimulus to his artistic development. Of the three literary figures the philosopher and poet Friedrich Nietzsche (1844–1900) clearly exerted the profoundest influence upon Delius, even to the extent that he may be aptly described as the composer's spiritual father. Appointed professor of classical philology at Basle in 1869, he was obliged to resign ten years later through ill health. He never fully recovered from a mental breakdown which he suffered in 1889. His anti-Christian philosophical writings have been especially admired by those seeking a positive alternative to orthodox religious faith, one which appears to endow human existence with purpose and meaning. His philosophy teaches that man should be fearless and self-reliant, should strive to realise his potential – ruthlessly if necessary – and, rejecting the concept of an after-life, live life to the full. It was in his

great prose poem *Also sprach Zarathustra* that Nietzsche first introduced the themes of the 'Übermensch' (or Superman) and the will to power. Realizing that misunderstandings were likely, however, he published as further explanation *Jenseits von Gut und Böse* and *Zur Genealogie der Moral* (Towards a Genealogy of Morals). While his writings exerted a powerful influence on his contemporaries, a number of twentieth-century writers and philosophers have also adopted his ideas, and for many atheists today he has lost none of his potency.

Delius first came across Nietzsche's work as a young man. As Eric Fenby, the composer's amanuensis, wrote:

Already as a youth... Delius was at heart a pagan... When, one wet day... he was looking for something to read in the library of a Norwegian friend with whom he was staying, and had taken down a book, 'Thus spake Zarathustra'... by one Friedrich Nietzsche, he was ripe for it. That book, he told me, never left his hands until he had devoured it from cover to cover. It was the very book he had been seeking all along... Nor did he rest

content until he had read every work of Nietzsche that he could lay his hands on. One of the composer's greatest champions, Sir Thomas Beecham, was not convinced, however. As he wrote in his biography of Delius:

Too much stress has been laid on his alleged subservience to the teachings of Friedrich Nietzsche...

pointing out that the composer had already been influenced by the spirit of the time in which he grew up – an era which was 'flooded by a vast wave of agnosticism' encouraged by the publication of Darwin's *Origin of Species* in 1859. It is true that the discovery of Nietzsche was not so much a revelation to Delius – still less a conversion – but more of a glorious confirmation of what he instinctively felt. It would be wrong, nevertheless, to underestimate the impact of such a discovery in a man's life, the tremendous excitement as he finds his own imperfectly formulated beliefs crystallized so eloquently and authoritatively. Delius himself acknowledged his reading of *Zarathustra* to be one of the most important events of his life.

Requiem

The Requiem (which Delius sometimes referred to as his 'Pagan Requiem') is the

most neglected of all the composer's major works, for reasons which are mostly concerned with the problematic nature of the text, and relatively little to do with the music. Dedicated 'To the memory of all young Artists fallen in the war', the work was begun at the end of 1913 and completed in 1916. Following its premiere in 1922 it remained virtually unperformed for about forty years.

The title 'Requiem', with its obvious religious connotations, is seriously misleading, for Delius was a man with no time for orthodox religion of any kind. In his own programme note for the first performance he explained the nature of this iconoclastic work, while also expounding his personal beliefs:

This is not a religious work. Its underlying belief is that of a pantheism that insists on the Reality of Life.

Continuing, he contrasts 'the weakling' who is 'weighed down... and revels in magic pictures of a joyful existence in the Hereafter' with 'the proud spirit' which

casts off the yoke of superstition, for it knows that Death puts an end to all Life, and therefore Fulfilment can be sought and found only in Life itself.

It is regrettable that the highly idiosyncratic text has been allowed to overshadow the

considerable musical merits of the Requiem. While it is easy to imagine how disturbing and distasteful the words must have seemed to the original audience, many members of which had been recently bereaved in the senseless slaughter of the First World War and who were able to find consolation and support only in their religious faith, an objective appraisal of the Requiem is surely overdue.

Until recently the text of the Requiem had been generally attributed to Delius himself, who apparently cobbled it together from Nietzsche (rather crudely paraphrasing parts of *Also sprach Zarathustra*) and other sources including Ecclesiastes. (Unfortunately, whereas the text of *A Mass of Life* is imbued with Nietzsche's poetic spirit, that of the Requiem contains a great deal of bald dogmatism.) Although the name of Heinrich Simon was also occasionally mentioned in connection with the text, the extent of his contribution to what was presumably a consultative process had never been established. The most recent findings have indicated, however, that Simon's role was much greater than previously thought, so that he, rather than the composer, is now credited with the authorship of this problematic text. (Simon was a friend and

admirer of Delius, a man of many accomplishments in fields as diverse as politics and musicology, and was editor of the *Frankfurter Zeitung* at the time of the Requiem's composition.) Although the work is clearly divided into five movements, the music is continuous. Immediately evident in the impressive and dignified opening movement is a greater degree of harmonic severity than usual in Delius. A mighty climax beginning at 'Doch kam ein Sturm' (There rose a storm) is followed by a return to the mood of the beginning, leading to some wonderfully intense choral writing. At the opening of movement two (marked 'with vigour and fervour') the chorus is subdivided, one half chanting the Christian 'Hallelujah', the other the Islamic 'La, il Allah'. As this tumult dies away, the words of the solo baritone condemn the holy wars which this conflict symbolizes.

While the following two movements contain characteristic and evocative music, it is in the final celebration of the eternal recurrence of spring that we find one of the most glorious and original passages in the composer's entire output. At the very end a magical effect is created by a combination of several elements, including the chiming sonorities of Balinese music (celesta, harp and

glockenspiel), bitonality and the distant sound of off-stage brass. There is no comparable passage anywhere in Delius's works.

Eric Fenby was not alone in being initially unsympathetic to the Requiem because of its anti-religious text, though he later acknowledged the work to be one of the composer's 'most characteristic and commendable masterpieces'.

A Mass of Life

The text of *A Mass of Life*, drawn from *Also sprach Zarathustra*, was compiled in 1904 by Delius and the young German conductor Fritz Cassirer. The chosen sections represent Nietzsche's philosophy at its most lyrical and least preaching. As Richard Capell, the author and critic, wrote in 1931:

Delius has left out nearly all of Zarathustra's pagan sermons; his sensibilities and ecstasies were the matter for the musician.

The composer's general approach to word-setting is unusual in itself; he neither indulges in word-painting nor even emphasizes significant detail, but simply captures the overall mood of a verse or poem. His success in this respect is particularly remarkable in the *Mass of Life*, the most ambitious of all his works, as Nietzsche's rapturous poetry is ideally complemented by the hypnotic beauty

and exalted spirit of the music. Furthermore, as Philip Heseltine (better known as the composer Peter Warlock) wrote:

If the music may seem at times to... breathe a spirit of tender melancholy and wistful resignation which are difficult to reconcile with the ideal expressed in Nietzsche's injunction 'Be hard, my brethren' [Seid harte Brüder], it is only thereby all the more apt as an expression of the innermost essence of Nietzsche's personality and thought. He was indeed, as he admitted himself, a dual personality, one aspect of which was always in secret sympathy with the ideals that he ostensibly sets out to combat.

Completed in 1904–05, the Mass received its first full performance in 1909 under Sir Thomas Beecham, the Second Part having been heard the previous year.

First Part

I

The Mass opens with a choral and orchestral movement of tremendous energy, a gloriously uplifting invocation to the power of the human will.

II

A robust scherzo, eulogizing laughter and dance.

III

The most extended movement in the First Part, the first Dance-Song. Here the relaxed outer sections frame a vigorous passage of what may be loosely described as fugal character. ('Das ist ein Tanz' – Now for a dance).

IV

A contrasting mood of discouragement and unease is introduced, as the theme of man's mortality is touched upon.

V

A nocturnal *adagio* evokes a mood of unrequited love, heavy with that sense of yearning which is so characteristic of Delius.

Second Part

I

A magically poetic introduction of echoing horn-calls (Zarathustra in the mountains, communing with nature) leads to a thrilling movement (marked *Con elevazione e vigore*) for three soloists, chorus and orchestra – a counterpart, in its driving energy, to the very opening movement of the Mass.

II

Zarathustra now invokes his muse: 'Süsse Leier! Ich liebe deinen Ton' (Lyre, my solace,

come, enchant me), in a setting of one of the ripest sections of the text.

III

The second Dance-Song, the great centre-piece of the Second Part, is introduced by an orchestral evocation of evening; this large-scale movement again includes wordless choruses, here representing young maidens dancing in a meadow.

IV

Shepherds' pipes (oboe, cor anglais and bass oboe) are heard in the noon-tide haze, as Zarathustra basks in perfect solitude.

V

A contrasting note of regret appears once more, the reference to midnight (symbolizing the end of one's life) recalling a similar moment of pessimism in the penultimate movement of Part One.

VI

All doubts are banished in this final ode to joy, a majestic and emphatic statement in the face of death.

© 1997 Philip Borg-Wheeler

Born in South Wales, **Rebecca Evans's** roles for WNO include Ilia (*Idomeneo*), Gretel (*Hänsel und Gretel*) and Susanna (*Le nozze di Figaro*), and for the Bavarian State Opera, Sophie (*Der Rosenkavalier*) and Ilia.

Concert appearances include *Moses and Aaron* and Vivaldi's *Gloria* at the Edinburgh Festival, a Viennese evening at the BBC Proms, a European tour of Haydn's *Creation* with the Orchestra of the Eighteenth Century and appearances at the Ravinia and Melbourne Festivals. She also sang the role of Belinda in the BBC film and Chandos recording of *Dido and Aeneas*.

Forthcoming engagements include Susanna at Covent Garden, Sophie (*Werther*) at the Metropolitan Opera, New York and a solo album of Italian songs.

Joan Rodgers is a leading soprano on the operatic stage, in concerts and in recitals.

Her operatic engagements have included regular appearances at the Royal Opera House, English National Opera and Glyndebourne as well as with other leading British and European companies. In 1995 she made her debut at the Metropolitan Opera, New York. Recent concert engagements have taken place in London, Paris, Vienna and the USA with conductors such as Sir Georg Solti,

Zubin Mehta, Sir Simon Rattle and Nicolas Harnoncourt and she has been a frequent guest at the Proms in London.

Joan Rodgers's many recordings include a solo album of Tchaikovsky songs, and Rachmaninov songs with Howard Shelley.

Jean Rigby studied at the Royal Birmingham School of Music and then at the Royal Academy of Music with Patricia Clark, with whom she continues to work. She is one of Britain's leading artists, singing with all of the major orchestras and conductors, and is a frequent soloist at the BBC Promenade concerts. Recordings include Elgar's *The Music Makers* with Andrew Davis and the title role in *Rape of Lucretia* with Richard Hickox.

Recent engagements included Mendelssohn's *Elijah* at the Proms, and Hippolyta (*A Midsummer Night's Dream*) and Maddalena (*Rigoletto*) at English National Opera. Future engagements include Irene (*Theodora*) for Glyndebourne Festival, *L'enfance du Christ* in Hamburg and Charlotte (*Werther*) in Seattle.

Nigel Robson is one of the world's most versatile lyric tenors with repertoire and recordings ranging from Monteverdi to many

interesting contemporary works. His vocal colour and dramatic range has led to recent leading roles in Mozart's *Idomeneo*, Britten's *Curlew River*, *Billy Budd*, *The Rape of Lucretia*, and *The Turn of the Screw*, Handel's *Theodora* and Walton's *Troilus and Cressida*, as well as concerts with Kurt Masur, Sir Simon Rattle, Richard Hickox, John Eliot Gardiner, Gerd Albrecht, Sian Edwards, Sir Michael Tippett, Trevor Pinnock and Daniel Harding. This is Nigel's third recording for Chandos and currently he is working on a personal recording project.

Peter Coleman-Wright was born in Australia. He made his debut with English Touring Opera and has since sung roles including Papageno (*Die Zauberflöte*) and Billy Budd at Covent Garden, Eugene Onegin and Figaro (*Il barbiere di Siviglia*) at English National Opera and Ned Keene (*Peter Grimes*) in Geneva. Future engagements include Escamillo (*Carmen*) and Sharpless (*Madame Butterfly*) for the Bastille, Paris and Santa Fé.

He has an extensive Lieder and concert career in Britain, the Middle and Far East and Australia and has given recitals at major London venues and the Melbourne International and Naantali (Finland) festivals.

He has performed with the Bournemouth, BBC and Sydney Symphony Orchestras.

The **Waynflete Singers** is one of England's foremost choirs. Directed by David Hill, it gives three concerts annually in Winchester Cathedral, usually combining with the Cathedral Choir, and employing professional orchestras and soloists. The Waynflete Singers have performed at the Cheltenham Festival, the London Proms and in St Paul's Cathedral. They have broadcast several times on Radio 3 and their Christmas concerts of 1993 and 1994 were televised. They have made a number of acclaimed recordings, one of which (Delius's *Sea Drift* with the Bournemouth Symphony Orchestra and Chorus) was chosen by *Gramophone* as its Choral CD of the Year in 1994.

Over the last three years, the **Bournemouth Symphony Chorus** has undergone a remarkable renaissance under the direction of Chorus Master Neville Creed.

Although the majority of the Chorus's work is with the Bournemouth Symphony Orchestra and Sinfonietta, the Chorus is now sought after in its own right. A major milestone in this development was the

chorus's performance at the 1994 Bournemouth International Festival of David Fanshawe's *African Sanctus*.

The Bournemouth Symphony Orchestra has won praise for its concert work and recordings: its recording of Delius's music won a *Gramophone* award and the London performances of Delius's *Mass of Life* won generous critical approval.

Founded in 1893, the **Bournemouth Symphony Orchestra** has in latter years been directed by some of the major names in British music making including Sir Charles Groves and Paavo Berglund. More recently Andrew Litton crowned the Orchestra's centenary season with a triumphant debut tour to the United States. In 1995 Yakov Kreizberg became Principal Conductor.

In addition to its recording and international touring commitments, each year the Bournemouth Symphony Orchestra gives over 130 concerts throughout the South and West of England.

Recent London performances, including the first ever sequence of all nine Vaughan Williams Symphonies, have

earned near unanimous praise from the national press.

One of Britain's leading conductors, **Richard Hickox** is founder and Music Director of the City of London Sinfonia, Associate Conductor of the London Symphony Orchestra, Principal Conductor of the London Symphony Chorus, and co-founder of Collegium Musicum 90 with Simon Standage. He was Artistic Director of the Northern Sinfonia from 1982–90 and Principal Guest Conductor of the Bournemouth Symphony from 1992–95.

His foreign engagements have included National Symphony (Washington), San Francisco Symphony, Dallas Symphony, New Japan Philharmonic, Orchestre philharmonique de Radio France, Rotterdam Philharmonic, Swedish Radio, Berlin Symphony, Hamburg and Cologne Radio Orchestras. Opera engagements include the Royal Opera House, English National Opera, Los Angeles Opera, Australian Opera and Rome Opera.

He has made over 130 recordings and has won three *Gramophone* Awards.

REQUIEM

I

Chœur

Nos jours ici-bas sont comme un seul jour, car tous nos jours sont entourés d'un sommeil, ils meurent et jamais plus ne reviennent.

Baryton

Alors pourquoi se berner d'illusions avec un conte plein de mensonges?

Nous sommes comme le jour qui est jeune au matin et vieux au crépuscule, qui s'en va et jamais plus ne revient.

Chœur

Nous sommes comme le jour qui est jeune au matin et vieux au crépuscule, et après plus rien.

Baryton

Devant cela, les lâches se mirent à avoir peur, et ils s'abrutirent de rêves et de visions dorées, et ils se construisirent une maison de mensonges pour y vivre.

Chœur

Ils s'abrutirent de rêves et de visions dorées.

Baryton

Une tempête puissante se leva et balaya tout sur son passage.

Chœur

Et balaya tout sur son passage.

Baryton

Et de la tempête résonna la voix de la vérité, avec la force des trompettes: "Homme, tu es mortel et tu dois mourir."

Chœurs

"Homme, tu es mortel et tu dois mourir."

Nos jours ici-bas sont comme un seul jour, car tous nos jours sont entourés d'un sommeil, ils meurent et jamais ne reviennent.

COMPACT DISC ONE

REQUIEM

I

Chor

Es gleicht ein Tag dem andern, denn jeder ist vollendet in der Nacht, und stirbt und kehrt nicht mehr zurück.

Bariton

Was frommt das Ohr zu kirzeln mit blanken Lügen?

Wir sind nur wie ein Tag, der jung am Morgen war und alt am Abend ist, und geht und kehrt nicht mehr zurück.

Chor

Wir sind nur wie ein Tag, der jung am Morgen war und alt am Abend ist und kehrt nicht mehr zurück.

Bariton

Davon ward einer traurig, der ein Schwacher war, und machte sich an goldenen Träumen trunken, und baute sich ein ganzes Lügenhaus.

Chor

Und machte sich an goldenen Träumen trunken.

Bariton

Doch kam ein Sturm und wehte stark und blies es um.

Chor

Und blies es um.

Bariton

Und aus dem Sturm die Wahrheit brüllte wie eine Kriegstrompete: "Du bist vergänglich und du mußt vergehn."

Chor

"Du bist vergänglich und du mußt vergehn."

Es gleicht ein Tag dem andern, denn jeder ist vollendet in der Nacht, und stirbt und kehrt nicht mehr zurück.

REQUIEM

I

Chorus

Our days here are as one day, for all our days are rounded in a sleep, they die and ne'er come back again.

Baritone

Why then dissemble we with a tale of falsehoods?

We are e'en as a day that's young at morning and old at eventide, departs and nevermore returns.

Chorus

We are e'en as a day that's young at morning and old at eventide, and comes again no more.

Baritone

At this regard the weaklings waxed sore afraid, and drugged themselves with dreams and golden visions, and built themselves a house of lies to live in.

Chorus

They drugged themselves with dreams and golden visions.

Baritone

Then rose a storm with mighty winds and laid it low.

Chorus

And laid it low.

Baritone

And out of the storm the voice of truth resounded in trumpet tones: 'Man thou art mortal and needs must thou die.'

Chorus

'Man, thou art mortal and needs must thou die.'

Our days here are as one day, for all our days are rounded in a sleep, they die and ne'er come back again.

II

La foule
Chœur des femmes
Alléluia, etc...

Chœur des hommes
La il Allah, etc...

Baryton

Et les routes de la terre sont remplis de clameurs, les chemins de la terre donnent naissance aux Dieux et aux idoles. Aussi, celui qui un instant les regarde leur tourne le dos, et se tient en retrait de tous les hommes, car la célébrité et ses splendeurs lui semblent n'être qu'un vain néant. Car tous ceux qui sont vivants savent que la Mort s'approche, mais ils perdent le souvenir de toutes choses quand le doigt de la Mort les touche, et ils ne peuvent plus prendre part aux affaires des hommes sur la terre où ils étaient.

Chœur I

Car tous ceux qui sont vivants savent que la Mort s'approche, mais ils perdent le souvenir de toutes choses quand le doigt de la Mort les touche, et ils ne peuvent plus prendre part aux affaires des hommes sur la terre où ils étaient.

Chœur II

Ah!

Baryton

Aussi mange ton pain dans la joie, et relève la tête, et que le vin te réjouisse,
Et prend une femme, aime-la, et profite de la vie.
Quel que soit ton labeur, travaille avec soin, car tu ne dois pas savoir ces choses quand tu approcheras de la fin de ton voyage.

Chœur I

Car tous ceux qui sont vivants savent que la Mort s'approche, mais ils perdent le souvenir de toutes choses quand le doigt de la Mort les touche.

II

Die Menge
Chor des Damen
Halleluja, usw...

2

Chor des Herren
La il Allah, usw...

Bariton

Und die Gassen der Welt sind voll Geschrei, die Straße der Welt gebiert Götter und Götzen.
Wer eine Weile zusah wird spöttisch, er bleibt in seinem Hause und Ruhm und Verehrung sind ihm hohl und nichtig.
Die Lebenden wissen, daß sie sterben müssen, aber die Toten wissen nicht das Geringste, auch haben sie keinen Teil mehr an irgend etwas, das unter der Sonne geschieht.

Chor I

Die Lebenden wissen, daß sie sterben müssen, aber die Toten wissen nicht das Geringste, auch haben sie keinen Teil mehr an irgend etwas, das unter der Sonne geschieht.

Chor II

Ah!

Bariton

Darum iß dein Brot in Freuden und trinke mit fröhlichem Herzen den Wein.
Genieße das Leben mit einem Weibe, das du lieb hast.
Was deine Kraft zu tun findet, das tu, denn alles dies gibt es nicht mehr, dort wohin du auf dem Wege bist.

Chor I

Die Lebenden wissen, daß sie sterben müssen, aber die Toten wissen nicht das Geringste.

II

The Crowd
Ladies Chorus
Hallelujah, etc...

Men's Chorus

La il Allah, etc...

Baritone

And the highways of earth are full of cries, the ways of the earth bring forth Gods and idols.
Who so awhile regards them turns from them, and keeps apart from all men, for fame and its glories seem but idle nothings.
For all who are living know that Death is coming, but at the touch of Death lose knowledge of all things, nor can they have any part in the ways and doings of men on the earth where they were.

Chorus I

For all who are living know that Death is coming, but at the touch of Death we lose knowledge of all things, nor can they have any part in the ways and doings of men on the earth where they were.

Chorus II

Ah!

Baritone

Therefore eat thy bread in gladness and lift up thy heart, and rejoice in thy wine,
And take to thyself some woman whom thou lovest, and enjoy life.
What task so e'er be thine, work with a will, for none of these things shalt thou know, when thou comest to thy journeys end.

Chorus I

For all who are living know that Death is coming, but at the touch of Death lose knowledge of all things.

III**Baryton**

Ma bien-aimée adorée était comme une fleur.
Comme une fleur dont les bourgeons dorés s'épanouissaient
légèrement, et elle ouvrit son cœur à l'appel de l'Amour.
Parmi ses fleurs odorantes l'Amour avait son abri, et elle se
donna à tous ceux qui languissaient d'amour pour elle.

Chœur

Parmi ses fleurs odorantes l'Amour avait son abri.

Baryton

Je la loue au-dessus de toutes les femmes dont l'être est
pauvre, et qui n'ont rien à donner.
Si le monde n'était pas la demeure des hypocrites, et si le
cœur des hommes n'était pas si impur, alors le monde
entier se joindrait avec moi pour louer ma bien-aimée.
Elle donna à beaucoup, et cependant elle resta chaste et pure
comme une fleur.
Ma bien-aimée chérie était comme une fleur.

IV**Soprano**

Je rends hommage à l'homme qui peut aimer la vie, et qui
sans lâcheté sait mourir.
Il a atteint les sommets et gagné le couronne de la vie.

Chœur

La couronne!

Soprano

Je rends hommage à l'homme qui meurt seul et
sans gémissements.
Son âme s'est élevée jusqu'au sommet de la montagne, qui
est comme un trône dominant les grandes plaines qui
s'étendent à perte de vue.
Le soleil décline, et le soir déploie ses mains sur le monde en
le bénissant,

III**Bariton**

3 Die Geliebte meines Herzens war eine Blume.
Ihre Blütenblätter waren leicht gebogen, und sie
öffneten sich den Begehrenden.
In ihren Blütenblättern wohnte die Liebe, und sie
schenkte sie den Durstigen.

Chor

In ihren Blütenblättern wohnte die Liebe.

Bariton

Ich preise sie mehr denn alle Frauen, die arm im
Besitzen und darum arm in Schenken sind.
Wäre die Welt nicht die Stätte der Heuchler, und
wären die Herzen nicht unkeusch, so würden alle
meine Geliebte mit mir preisen.
Sie gab sich Vielen und blieb doch rein und keusch wie
die Blume.
Die Geliebte meines Herzens war eine Blume.

IV**Sopran**

4 Ich preise den Mann, der die Welt liebt und sie
dennoch lassen kann.
Er ist von einer unsichtbaren Krone gekrönt.

Chor

Gekrönt!

Sopran

Ich preise den Mann der einsam stirbt und ohne
zu klagen.
Sein Geist wird wie auf einem Berge sein, der sich
einem Throne gleich aus der Ebene hebt, die weitet
sich still zu seinen Füßen.
Die Sonne neigt sich und der Abend breitet seine
Hände segnend aus.

III**Baritone**

My beloved whom I cherished was like a flower.
Like a flower whose fair buds were folded lightly, and she
open'd her heart at the call of Love.
Among her fragrant blossoms Love had his dwelling and to
all who longed her love she gave.

Chorus

Among her fragrant blossoms Love had his dwelling.

Baritone

I praise her above all other women who are poor in their
being and so are poor in giving too.
Were not the world the abode of dissemblers and were not
men's hearts so impure, then all the world would join me
in praising my beloved.
She gave to many and yet was chaste and pure as a flower.
My beloved whom I cherished was like a flower.

IV**Soprano**

I honour the man who can love life, yet without base fear
can die.
He has attained the heights and won the crown of life.

Chorus

The crown!

Soprano

I honour the man who dies alone and makes
no lamentation.
His soul has ascended to the mountain top, that is like a
throne which towers above the great plains, that roll far
away into the distance.
The sun goes down and the evening spreads its hands in
blessing o'er the world,

Et en lui accordant paix.
Et rampe la nuit qui recouvre et éteint tout, la nuit qui
bande nos yeux avec un manteau d'obscurité, qui les
bande dans un sommeil long et sans rêves,
toi qui est le frère jumeau de la mort.

Chœur
Dans un long sommeil sans rêves.

Soprano
Et l'esprit éphémère ne chante que ceci: "Adieu, je vous ai
rous aimé!",
Et les voix de la nature lui répondent:

Chœur
"Tu es notre frère!"

Soprano
Et ainsi l'étoile de sa vie se dissout dans l'obscurité d'où
elle émergea.

V
Baryton
La neige persiste encore sur les montagnes, mais la-bas dans
les vallées, les bourgeons éclouent sur les arbres et sur
les haies.

Soprano
D'or sont les branches du saule et rouges les fleurs
de l'amandier.
Déjà les petits oiseaux ont commencé à gazouiller à pleine
gorge leurs chansons. Mais écoutez, ils ne peuvent
s'arrêter de chanter une chanson dont le nom est
le Printemps.

Chœur
Le Printemps!

Er schenkt den Frieden.
Und langsam steigt die Nacht, die alles löst und löscht,
die Nacht, die uns mit schwarzem Tuch die Augen
bindet in langem Schlaf, traumloser Schlaf,
der du ein Traum des Todes.

Chor
Traumloser Schlaf.

Sopran
Und der Geist des Mannes spricht nur noch dies Eine:
"Euch alle liebte ich".
Und die Stimmen der Natur antworten:

Chor
"Du unser Bruder!"

Sopran
Und seine trunkene Seele versinkt in dem, woher sie
gekommen.

V
Bariton
5 Noch liegt Schnee auf den Häuptern der Berge, doch
unten in den Tälern ist es schon ein Drängen in den
Bäumen und Stauden.

Sopran
Gelb sind die Weidenruten und rot die Mandelbäume.
Die kleinen Kehlen der Vögel sind angetan, sie lärmern
und können sich nicht lassen vor neuer Lust, sie
singen ein Lied, das heißt Frühling.

Chor
Frühling!

Bestowing peace.
And so creeps on the night that whelms and quenches all,
the night that binds our eyes with cloths of darkness,
binds them in long and dreamless sleep,
thou that art death's twin brother.

Chorus
Long dreamless sleep.

Soprano
And the passing spirit sings but this only: 'Farewell, I loved
ye all!'
And the voices of nature answer him:

Chorus
'Thou art our brother!'

Soprano
And so the star of his life sinks down in the darkness
whence it had risen.

V
Baritone
The snow lingers yet on the mountains, but yonder in the
valleys the buds are breaking, on the trees and hedges.

Soprano
Golden the willow branches and red the almond blossoms.
The little fullthroated birds have already begun their
singing. But hearken, they cannot cease, for every joy,
from singing a song whose name is Springtime.

Chorus
Springtime!

Baryton
Les bois et les forêts sont emplis de fraîcheur et de silence, et
des ruisselets d'argent babillent à leurs orés.

Chœur
Les bois et les forêts sont emplis de silence.

Baryton
Le blé doré attend la main du moissonneur, car le fruit mûr
se soumet à la mort qui vient.

Chœur
Le fruit mûr se soumet à la mort qui vient.

Baryton
C'est l'éternel retour, tout sur la terre renaîtra de nouveau.

Chœur
Tout sur la terre renaîtra de nouveau, renaîtra de nouveau.

Soprano, Baryton et Chœur
Le Printemps, l'Eté, l'Automne et l'Hiver, puis de nouveau
le Printemps. Le Printemps!

Traduction de l'anglais: Francis Marchal

Bariton
Die dichten Wälder sind voll kühler Verschwiegenheit,
und silbern umschwätzen ihre Ränder die
kleinen Flüsse.

Chor
Die dichten Wälder sind voll Verschwiegenheit.

Bariton
Das gelbe Getreide wartet trüchtig auf die Sense, denn
reif sein heißt sterben.

Chor
Reif sein heißt sterben.

Bariton
Unendlicher Kreislauf, aller Dinge ewige Wiederkehr.

Chor
Aller Dinge, ewige Wiederkehr, ewige Wiederkehr.

Sopran, Bariton und Chor
Frühling, Sommer, Herbst und Winter, und wieder
Frühling. Frühling!

H. Simon

Baritone
The woods and forests are full of coolness and silence, and
silv'ry brooklets prattle round their borders.

Chorus
The woods and forests are full of silence.

Baritone
The golden corn awaits the hand of the reaper, for ripeness
bids death come.

Chorus
Ripeness bids death come.

Baritone
Eternal renewing, everything on earth will return again.

Chorus
Everything on earth will return again, ever return again.

Soprano, Baritone and Chorus
Springtime, Summer, Autumn and Winter, and then comes
Springtime. Springtime!

Philip Heseltine

UNE MESSE DE LA VIE

PREMIERE PARTIE

I

Chœur

O toi ma Volonté! Toi qui dissipes toute misère!

Toi ma nécessité!

Préserve-moi de toutes les petites victoires!

Providence de mon âme que j'appelle mon destin,

Toi qui es en moi,

Toi qui es au-dessus de moi,

Garde-moi pour une grande destinée finale;

Pour qu'un jour je sois prêt et mûr lors du grand midi, prêt

et mûr, comme l'airain chauffé à blanc, prêt à moi-même

et à ma Volonté la plus profonde et la plus secrète: un arc

qui désire sa flèche, une flèche qui aspire à connaître son

étoile, une étoile prête et mûre en son midi, ardente et

transpercée, heureuse de la flèche-soleil qui la détruit:

soleil elle-même et volonté solaire implacable, prête à

détruire dans la victoire!

O volonté, qui dissipes toute misère, toi ma nécessité!

Réserve-moi pour une grande victoire!

O toi ma Volonté! Toi qui dissipes toute misère!

Toi ma nécessité!

Préserve-moi de toutes les petites victoires!

Providence de mon âme que j'appelle mon destin,

Toi qui es en moi,

Toi qui es au-dessus de moi,

Garde-moi pour une grande destinée finale;

O volonté, qui dissipes toute misère, toi ma nécessité!

Réserve-moi pour une grande victoire!

EINE MESSE DES LEBENS

ERSTER TEIL

I

Chor

6 O Du mein Wille, Du Wende aller Not!

Du meine Notwendigkeit!

Bewahre mich vor allen kleinen Siegen!

Du Schickung meiner Seele, die ich Schicksal heiß!

Du In-mir!

Über-mir!

Bewahre und spare mich auf zu Einem großen

Schicksale!

Daß ich einst bereit und reif sei im großen Mitage:

bereit und reif gleich glühendem Erze, bereit zu mir

selber und zu meinem verborgensten Willen: Ein

Bogen brünstig nach seinem Pfeil, ein Pfeil brünstig

nach seinem Sterne: ein Stern bereit und reif in

seinem Mitage, glühend, durchbohrt; selig vor

vernichtenden Sonnenpfeilen: eine Sonne selber und

ein unerbittlicher Sonnenwille zum Vernichten

bereit im Siegen!

O Wille, Wende aller Not, Du meine

Notwendigkeit!

Spare mich auf zu Einem großen Siegel

O Du mein Wille, Du Wende aller Not!

Du meine Notwendigkeit!

Bewahre mich vor allen kleinen Siegen!

Du Schickung meiner Seele, die ich Schicksal heiß!

Du In-mir!

Über-mir!

Bewahre und spare mich auf zu Einem großen

Schicksale!

O Wille, Wende aller Not, Du meine

Notwendigkeit!

Spare mich auf zu Einem großen Siegel!

A MASS OF LIFE

FIRST PART

I

Chorus

O thou my Will! Dispeller thou of care!

Thou mine essential in life!

Preserve me from all petty conquests!

My soul's predestination which I call my fate,

Thou in me,

Over me,

Preserve me for one great final destiny;

That I may stand prepared and ripe in the full noon-tide,

prepared and ripe, like glowing ore in the furnace,

prepared for my self and for my deepest and most secret

Will: a bow craving its arrow, an arrow seeking its mark

among the stars, a star prepared and ripe in its noon-tide

splendour, glowing, transpierced, enraptured 'mid the

blaze of the sun's bright arrows: yea, a sun itself, and a

stern, inflexible sun-will swaying, for destruction,

for triumph!

O Will, dispeller of care, thou mine essential in life!

Preserve me for one great triumph!

O thou my Will! Dispeller thou of care!

Thou mine essential in life!

Preserve me from all petty conquests!

My soul's predestination which I call my fate,

Thou in me,

Over me,

Preserve me for one great final destiny;

O Will, dispeller of care, thou mine essential in life!

Preserve me for one great triumph!

II**Baryton**

Élevez vos cœurs, mes frères, portez-les haut, plus haut! Et n'oubliez pas non plus les jambes.

Levez aussi les jambes, bons danseurs, et, mieux encore, tenez-vous aussi sur la tête.

Cette couronne du Rieur, cette couronne de roses, je me la suis moi-même posée sur la tête! J'ai moi-même proclamé saint mon rire:

Je n'ai trouvé personne aujourd'hui d'assez fort pour faire cela.

Faites comme le vent lorsqu'il s'élançait des cavernes de la montagne: il ne veut danser qu'au son de son propre sifflement. Les mers frémissent et tressaillent sous ses pas.

Cette couronne du Rieur, cette couronne de roses, c'est à vous, mes frères, que je la jette!

J'ai proclamé que le rire est saint. Hommes supérieurs, apprenez donc à rire!

III**Chœur**

Ah!

Ténor

Je viens de plonger mon regard dans tes yeux, ô vie.

J'ai vu scintiller de l'or dans tes yeux de ténèbres. Saisi d'une attente voluptueuse, mon cœur a cessé de battre.

Soprano

J'ai vu scintiller une barque d'or sur des eaux nocturnes, une barque d'or vacillante, qui s'enfonçait, s'emplissait et faisait de nouveau signe.

Mezzo-soprano

Sur mes pieds fous de danse, tu as jeté un regard, un regard berceur, riant, interrogateur et attendri.

II**Bariton**

7 Erhebt eure Herzen, meine Brüder, hoch! höher! und vergeßt mir auch die Beine nicht!

Erhebt auch eure Beine, ihr guten Tänzer; und besser noch, ihr steht auch auf dem Kopf.

Diese Krone des Lachenden, diese Rosenkranzkrone: ich selber setzt mir diese Krone auf, ich selber sprach heilig mein Gelächter.

Keinen Anderen fand ich heute stark genug dazu.

Dem Winde tut mir gleich, wenn er aus seinen Berghöhen stürzt: nach seiner eignen Pfeife will er tanzen, die Meere zittern und hüpfen unter seinen Fußstapfen.

Diese Krone des Lachenden, diese Rosenkranzkrone, euch, meinen Brüdern, werfe ich diese Krone zu!

Das Lachen sprach ich heilig, ihr höheren Menschen, lernt mir lachen!

III**Chor**

8 Ah!

Tenor

In dein Auge schaute ich jüngst, O Leben.

Gold sah ich in deinem Nachtauge blinken, mein Herz stand still vor dieser Wollust.

Soprano

Einen goldenen Kahn sah ich blinken auf nächtigen Gewässern, einen sinkenden, trinkenden, wieder winkenden goldenen Schaukelkahn!

Mezzo-soprano

Nach meinem Fuße, dem tanzwütigen, warfst du einen Blick, einen lachenden, fragenden, schmelzenden Schaukelblick:

II**Baritone**

Now lift up your hearts, all, lift them, brothers, high, higher! and forget not also to dance for joy.

Lift your feet, ye merry dancers, or better still, stand right up on your heads.

Lo, this crown of the Laughing One, this fair garland of roses I have set on my own head! I myself pronounce holy my laughter:

None other found I strong enough to do the same.

Be like unto the wind when he darts from the mountain-tops: he'll dance but to the tune himself he whistles. The billows tremble and tumble when they feel his foot stamping.

Lo, this crown of the Laughing One, this fair garland of roses, to you, my brothers, into your midst this crown I cast!

All laughter called I holy. Ye higher mortals, learn ye laughter!

III**Chorus**

Ah!

Tenor

In thine eyes I gazed of late, O wondrous Life.

Gold saw I in thy night-dark eyes gleaming. My heart stood still, seized with voluptuous longing.

Soprano

Then a golden boat saw I glitter on night's deep silent waters, a sinking, drinking, winking golden boat.

Mezzo-soprano

At my feet that longed for the dance one look didst thou cast, a smiling, questioning, melting, quivering look.

Ténor

Deux fois seulement tes petites mains ont agité les
castagnettes et déjà mon pied s'avavançait, ivre de danse.

Mezzo-soprano

Mes talons se cambraient, mes orteils écoutaient
pour te comprendre,

Ténor

Vers toi j'ai bondi; mais tu as reculé devant mon
élan, et tu as dardé vers moi les languettes de tes
cheveux flottants et fuyants!

Soprano

D'un bond je me suis écarté de toi et de tes serpents:

Ténor

Déjà tu te dressais, à demi retournée, le regard
plein de désir.

Soprano et Mezzo-soprano

Avec des regards louches, tu m'enseignes des chemins
détournés; sur des chemins détournés, mon pied apprend
la perfidie.

Solistes

Je te crains près de moi, je t'aime loin de moi. Ta
fuite m'attire, ta recherche m'arrête. Je souffre,
mais que ne souffrirais-je pour toi avec plaisir?

Toi, dont la froideur enflamme, dont la haine séduit, dont la
fuite enchaîne, dont la raillerie émeut.

Solistes et Chœur

C'est une danse par monts et par vaux! Je suis le chasseur,
veux-tu être mon chien ou mon chamois?

A côté de moi maintenant,

Et vite, méchante sauteuse!

Plus haut maintenant et de l'autre côté!

Voici des cavernes et des fourrés: nous allons nous égarer.

Ténor

Zweimal nur regrest du deine Klapper mit kleinen
Händen da schaukelte schon mein Fuß vor Tanzwut.

Mezzo-soprano

Meine Fersen Bäumten sich, meine Zehen horchten,
dich zu verstehen,

Ténor

Zu dir hin sprang ich; da flohst du zurück vor meinem
Sprunge und gegen mich zungelte deines fliehenden
fliegenden Haars Zunge!

Soprano

Von dir weg sprang ich und von deinen Schlangen:

Ténor

Da standst du schon halbgewandt, das Auge voll
Verlangen.

Sopran und Mezzo-sopran

Mit krummen Blicken lehrst du mich krumme Bahnen;
auf krummen Bahnen lernt mein Fuß Tücken.

Solisten

Ich fürchte dich Nahe, ich liebe Ferne; deine Flucht
lockt mich, dein Suchen stockt mich: ich leide, aber
was litt ich um dich nicht gerne!

Deren Kälte zündet, deren Haß verführt, deren Flucht
bindet, deren Spott rührt.

Solisten und Chor

Das ist ein Tanz über Stock und Stein: Ich bin der
Jäger, willst du mein Hund oder meine Gemse sein?

Jetzt neben mir!

Und geschwind, du boshafte Springerin!

Jetzt hinauf und hinüber!

Hier sind Höhlen und Dickichte: wir werden
uns verirren!

Ténor

Twice only shookest thou softly thy castanets with tiny hands,
when my foot began tripping in dance impassioned.

Mezzo-soprano

High my heels then rose from the ground, and my toes
attentive would fain understand thee,

Ténor

Towards thee I bounded; from my bound thou didst swiftly
recoil, and in my face was wafted thy fluttering, wild-
flowing hair!

Soprano

From thee I sprang back as if lashed by serpents:

Ténor

Then stoodst thou, half-turned towards me: thine eye was
filled with longing.

Soprano and Mezzo-soprano

With crooked glances show'st thou me crooked pathways;
on crooked pathways my foot learns cunning.

Soloists

I fear thee near me, I love thee far off. Thy flight allures me,
thy seeking stays with me. I suffer, yet all would I suffer
for thee right gladly.

Thou, whose coldness kindles, whose hate beguiles, whose
flight bindeth, whose scorn stirs.

Soloists and Chorus

Now for a dance over hill and dale! I am the huntsman, wilt
thou my hound or my chamois be?

Now close to me,

Quickly, thou proud scornful leaper!

Now up and away!

Here are caverns and undergrowth: we are sure to lose
our pathway.

Halte!
Arrête-toi!
Où m'entraînes-tu maintenant?
Je suivrai ta moindre trace.
Où es-tu?
Donne-moi la main
Ou bien un doigt seulement.
Tu grinces gentiment de tes petites dents blanches, tes yeux
méchants me lancent des éclairs à travers ta petite crinière
bouclée.
Ne vois-tu pas voltiger hiboux et chauves-souris?
Toi, hibou!
Toi, chauve-souris!
Veux-tu me narguer?

Baryton

O mes nouveaux amis, hommes singuliers, hommes
supérieurs, comme vous me plaisez maintenant, depuis
que vous êtes redevenus joyeux!
Vous êtes vraiment tout épanouis; il me semble que pour des
fleurs comme vous, il faut des fêtes nouvelles.

Mezzo-soprano

O Zarathustra!
C'est par delà le bien et le mal que nous avons trouvé notre
île, et notre verte prairie – nous les avons trouvées
Nous deux, tout seuls:
C'est pourquoi nous devons nous aimer l'un l'autre!
O Zarathustra, tu ne m'es pas assez fidèle.
Il y a un vieux bourdon!
Quand tu entends cette cloche sonner l'heure de minuit, tu
y penses, ô Zarathustra, je sais que tu me quitteras
bientôt.

Chœur

O homme, prends garde!
Que dit la cloche grave de minuit?
J'ai dormi, j'ai dormi,

Halte!
Steh' still!
Wohin ziehst du mich jetzt?
Ich tanze dir nach, ich folge dir auch auf geringer Spur.
Wo bist du?
Gib mir die Hand!
Oder einen Finger nur!
Du flirtest mich lieblich an mit weissen Zähnlein,
deine bösen Augen springen gegen mich aus
lockichtem Mählein!
Siehst du nicht Eulen und Fledermäuse schwirren?
Du Eule!
Du Fledermaus!
Du willst mich äffen?

Bariton

O meine neuen Freunde, ihr wunderlichen, ihr
Höheren Menschen, wie gut gefällt ihr mir nun, seit
ihr fröhlich wurdet!
Ihr seid wahrlich alle aufgeblüht: mich dünkt, solchen
Blumen, wie ihr seid, tun neue Feste not.

Mezzo-sopran

O Zarathustra!
Jenseits von Gut und Böse fanden wir unser Eiland und
unsere grüne Wiese.
Wir zwei allein!
Darum müssen wir schon einander gut sein!
O Zarathustra, du bist mir nicht treu genug!
Es gibt eine alte Brummglocke!
Hörst du diese Glocke Mitternachts die Stunden
schlagen, so denkst du daran; O Zarathustra, ich
weiss es, dass du mich bald verlassen willst!

Chor

O Mensch! Gib Acht!
Was spricht die tiefe Mitternacht!
Ich schlief, ich schlief

Stay!
Stand still!
What way lurest thou me now?
I'll follow thee c'en on the fairest track.
Where art thou?
Give me thy hand,
Or even one finger only.
Thou show'st me thy snow-white teeth and snarlest sweetly,
thy wicked eyes dart flashes at me from beneath thy wild
tresses.
Seest thou not owls and flitter-mice fluttering?
Thou owlet,
Thou flitter-mouse,
Dost thou dare mock me?

Baritone

O ye my new companions, ye wonderful, higher-born
mortals, how well ye please me today, since ye grew
light-hearted!
Ye have truly all now burst into bloom; methinks for such
flowers as you are, new revels are required.

Mezzo-soprano

O Zarathustra!
Far beyond good and evil we discovered our island, and our
meadow forever green –
We two alone:
So needs it must be that we love each other!
O Zarathustra, thou art not true enough to me.
There is an ancient bell tolling!
When, waking from slumber at midnight thou hearest it
tolling, recall then my words. O Zarathustra, I know that
soon thou wilt have forsaken me.

Chorus

O man, mark well!
What tolls the solemn midnight bell?
I lay asleep,

D'un rêve profond, je me suis éveillé.
Le monde est profond,
Et plus profond que ne pense le jour.
Profonde est sa douleur.
Sa joie est plus profonde encore que la peine du cœur.
La douleur dit: "Passe!"
Mais toute Joie veut l'Éternité,
Veut la profonde, profonde éternité.

Soprano

Et ils se regardaient, et ils contemplaient la verte prairie, où
passait la fraîcheur du soir, en pleurant ensemble.

IV

Baryton

Malheur à moi!
Où le temps s'est-il enfui?
Ne suis-je pas tombé dans des puits profonds?

Chœur

Le monde dort. Ah!
Le chien hurle, la lune brille.

Baryton

Je préférerais mourir que de vous dire ce que pense en cet
instant mon cœur de minuit.

Baryton et Chœur

Déjà je suis mort.
C'en est fait.

Baryton

Araignée, pourquoi tisses-tu ta toile autour de moi?
Veux-tu du sang?
Hélas! La rosée tombe, l'heure approche, l'heure où je
grelotterai et où je gèlerai, l'heure qui me demande et me
redemande: "Qui a assez de courage pour cela? Qui sera
le maître de la terre?"

Aus tiefem Traum bin ich erwacht:
Die Welt ist tief.
Und tiefer als der Tag gedacht:
Tief ist ihr Weh.
Lust tiefer noch als Herzeleid.
Weh spricht: Wergeh!
Doch alle Lust will Ewigkeit,
Will tiefe, tiefe Ewigkeit!

Sopran

Und sie sahen sich an und blickten auf die grüne
Wiese, über welche eben der kühle Abend lief und
weinten mir einander.

IV

Bariton

9 Wehe mir!
Wo ist die Zeit hin?
Sank ich nicht in tiefe Brunnen?

Chor

Die Welt schläft. Ach!
Der Hund heult, der Mond scheint.

Bariton

Lieber will ich sterben, als euch sagen, was mein
Mitternachtsherz eben denkt.

Bariton und Chor

Nun storb ich schon.
Es ist dahin.

Bariton

Spinne, was spinntest du um mich?
Willst du Blut?
Ach! Der Tau fällt, die Stunde kommt, die Stunde, wo
mich fröset und friert, die fragt und fragt: "Wer
hat Herz genug dazu? Wer soll der Ende Herr sein?"

Till haunting dreams broke slumber's spell.
The world is deep,
And deeper far than day can tell.
Deep is her woe.
Joy deeper still than grief of heart.
Woe says: 'Begone!'
But Joy would have Eternity,
Ne'er ending, everlasting day.

Soprano

And they gazed at each other and gazed upon the verdant
meadow over which the cool shades of eventide swept,
and they sighed and wept together.

IV

Baritone

Woe is me!
Whither is time fled?
Sank I not 'neath deep, deep fountains?

Chorus

The world sleeps. Ah!
The hound howls, the moon shines.

Baritone

Rather would I die here than tell my midnight-heart's
deep thoughts.

Baritone and Chorus

Now dead am I,
And all is o'er.

Baritone

Spider, what wastest thou round me?
Cravest thou blood?
Ah, the dew falls, the hour is nigh, the hour when I shall
shiver and freeze, the hour that asks and asks: "Who hath
the heart for it? Who shall be Earth's master?"

Chœur

"Qui sera le maître de la terre?"

Baryton

"Qui pourra dire: 'Grands et petits fleuves, c'est ainsi qu'il vous faut couler!'"

Chœur

'C'est ainsi qu'il vous faut couler.'

Baryton

L'heure approche!

O homme, homme supérieur, prends garde!

Ce discours s'adresse à des oreilles subtiles, s'adresse à tes oreilles: que dit minuit de sa voix grave?

Chœur

Que dit minuit de sa voix grave?

V

Chœur

Il fait nuit. Voici que s'élève plus haut la voix des fontaines jaillissantes:

Et mon âme aussi est une fontaine jaillissante.

Baryton

Il fait nuit. Voici que s'éveillent tous les chants des amoureux;

Chœur

Voici que s'éveillent tous les chants des amoureux.

Baryton

Et mon âme, aussi, est un chant d'amoureux.

Quelque chose d'inassouvi, d'insatiable, demeure en moi, qui veut élever la voix.

Un profond désir d'amour est en moi, un désir qui parle lui-même le très doux langage de l'amour.

Chor

"Wer soll der Erde Herr sein?"

Bariton

"Wer will sagen: so sollt ihr laufen, ihr grossen und kleinen Ströme!"

Chor

So sollt ihr laufen.

Bariton

Die Stunde naht!

O Mensch, du höherer Mensch gib Acht!

Diese Rede ist für feine Ohren, für deine Ohren: was spricht die tiefe Mitternacht!

Chor

Was spricht die tiefe Mitternacht?

V

Chor

10 Nacht ist es: nun reden lauter alle springenden Brunnen.

Und auch meine Seele ist ein springender Brunnen.

Bariton

Nacht ist es: nun erst erwachen alle Lieder der Liebenden.

Chor

Nun erst erwachen alle Lieder der Liebenden.

Bariton

Und auch meine Seele ist das Lied eines Liebenden.

Ein Ungestilltes, Unstillbares ist in mir: das will laut werden.

Eine Begierde nach Liebe ist in mir, die redet selber die Sprache der Liebe.

Chorus

'Who shall be Earth's master?'

Baritone

'Who shall order: "Thus flow, ye rivers, ye streams and mighty waters!"'

Chorus

"Thus flow, ye rivers."

Baritone

The hour draws nigh!

O man, thou higher-born man, mark well!

This my speech is meant for subtle senses. Attend and hearken: what saith the solemn midnight hour?

Chorus

What saith the solemn midnight hour?

V

Chorus

Night reigneth. Now louder murmur the leaping crystalline fountains:

And my soul too is like a leaping fountain.

Baritone

Night reigneth. Now awaken all the songs of lovers;

Chorus

Now awaken all the songs of lovers.

Baritone

And my soul too is the song of a lover.

The unrequited, ne'er to be requited dwells in me, that for utterance clamours.

And a deep longing for love is in me, that speaks itself naught but love's sweetest language.

Chœur
Un désir qui parle lui-même le très doux langage de l'amour.

Baryton
Je suis Lumière: ah! que ne suis-je la Nuit!
Mais telle est ma solitude d'être baigné de Lumière.

Chœur
O solitude de tous ceux qui donnent!
O silence de tous ceux qui brillent!
Il fait nuit!

Baryton
Hélas! Pourquoi faut-il que je sois Lumière!

Chœur
Il fait nuit!

Baryton
Voici que mon désir jaillit de moi comme une fontaine.
Il fait nuit. Voici que s'élève plus haut la voix des fontaines
jaillissantes:

Chœur
Voici que s'élève plus haut la voix des fontaines jaillissantes.

Baryton
Et mon âme aussi est une fontaine jaillissante.
Il fait nuit. Voici que s'éveillent tous les chants des
amoureux; et mon âme, aussi, est un chant d'amoureux.

Chœur
Un chant d'amoureux.

Chor
Die redet selber die Sprache der Liebe.

Bariton
Licht bin ich; ach, daß ich Nacht wäre!
Aber dies ist meine Einsamkeit, daß ich von Licht
umgürtet bin.

Chor
O Einsamkeit aller Schenkenden!
O Schweigsamkeit aller Leuchtenden.
Nacht ist es!

Bariton
Ach! Daß ich Licht sein muß!

Chor
Nacht ist es!

Bariton
Nun bricht wie ein Born aus mir mein Verlangen!
Nacht ist es: nun reden laute aller springenden
Brunnen.

Chor
Nun reden laute aller springenden Brunnen.

Bariton
Und auch meine Seele ist ein springenden Brunnen?
Nacht ist es: nun erst erwachen alle Lieder der
Liebenden und auch meine Seele ist das Lied eines
Liebenden.

Chor
Das Lied eines Liebenden.

Chorus
That speaks itself naught but love's sweetest language.

Baritone
Light am I: oh, would that I were Night!
But this is my solitude, that I am girdled round with Light.

Chorus
O solitude of all Givers!
O silence deep of all Light-shedders!
Night reigneth!

Baritone
Woe that I Light must be!

Chorus
Night reigneth!

Baritone
Now burst from out me my longing like a fountain.
Night reigneth. Now louder murmur the leaping crystalline
fountains;

Chorus
Now louder murmur the leaping crystalline fountains.

Baritone
And my soul too is like a leaping fountain.
Night reigneth. Now awaken all the songs of lovers; and my
soul too is the song of a lover.

Chorus
The song of a lover.

DEUXIEME PARTIE

Sur les montagnes

I

Chœur

Lève-toi, lève-toi maintenant, ô grand midi!
La mer est en furie. Allez! En route, vieux cœurs de
matelots!
Mettez le cap vers cette terre qui est le pays de nos enfants!
Vers cette terre, notre immense désir s'élançe, plus fougueux
que la mer.
Endurcissez-vous!

Solistes et Chœur

Elle est passée la tristesse hésitante de mon printemps.
Tout entier, je suis devenu été et plein midi d'été!

Solistes

Un été sur les plus hauts sommets, avec des sources froides
et une bienheureuse tranquillité. Venez, ô mes amis, que
cette tranquillité devienne félicité.
Car ceci est notre cime et notre patrie, voisins des aigles,
voisins des neiges, voisins du soleil!

Chœur

Pareil à une tempête surgit mon bonheur qui m'apporte la
liberté!
Voisins des aigles, voisins des neiges, voisins du soleil!

Solistes

Voisins du soleil!

Chœur

Lève-toi, lève-toi maintenant, ô grand midi!
La mer est en furie. Allez! En route, vieux cœurs de
matelots!
Mettez le cap vers cette terre qui est le pays de nos enfants!

COMPACT DISC TWO

ZWEITER TEIL

1 Auf den Bergen

I

Chor

2 Herauf! Nun herauf, du großer Mittag!
Das Meer stürmt: Wohlan! Wohlauf! Ihr alten
Seemannscherzen
Dorthin will unser Steuer, wo unser Kinderland ist!
Dort hinaus, stürmischer als das Meer, stürmt unsere
grosse Sehnsucht!
Werdet hart!

Solisten und Chor

Vorbei die zögernde Trübsal meines Frühlings.
Sommer wurde ich ganz und Sommermittag!

Solisten

Ein Sommer im Höchsten mit kalten Quellen und
seliger Stille: O! kommt, meine Freunde, daß die
Stille noch seliger werde!
Denn dies ist unsre Höhe und unsre Heimat; Nachbarn
den Adlern, Nachbarn dem Schnee, Nachbarn der
Sonne!

Chor

Einem Sturme gleich kommt mein Glück und meine
Freiheit!
Nachbarn den Adlern, Nachbarn dem Schnee,
Nachbarn der Sonne!

Solisten

Nachbarn der Sonne!

Chor

Herauf! Nun herauf, du großer Mittag!
Das Meer stürmt: Wohlan! Wohlauf! Ihr alten
Seemannscherzen
Dorthin will unser Steuer, wo unser Kinderland ist!

SECOND PART

On the mountains

I

Chorus

Arise, now arise, thou glorious noon-tide!
The sea storms. Away, away, ye ancient ocean-farers!
Steer our ship to the regions where our dear children's
country lies!
That way fare! Wilder than storm-rack'd sea rages our
heartfelt longing.
Wax ye hard!

Soloists and Chorus

'Tis gone, the lingering sorrow of my springtide.
Summer am I become, yea summer's noon-tide,

Soloists

On mountain's high summits, by clear, cool waters, 'mid
rapturous stillness. O come, my companions, and the
silence shall enrapture our souls.
This is now our home, on the heights – neighbours of the
eagles we, neighbours of the snows, neighbours of
the sun!

Chorus

Like a sudden tempest comes my bliss, and brings me
freedom!
Neighbours of the eagles we, neighbours of the snows,
neighbours of the sun!

Soloists

Neighbours of the sun!

Chorus

Arise, now arise, thou glorious noon-tide!
The sea storms. Away, away, ye ancient ocean-farers!
Steer our ship to the regions where our dear children's
country lies!

Vers cette terre, notre immense désir s'élançait, plus fougueux
que la mer.
Endurcissez-vous!

II

Baryton

Douce lyre!

J'aime ce son que tu produis, ce son de crapaud enivré!
Comme ce son me vient de loin, comme il me vient
d'autrefois, du contrées lointaines, des étangs de l'amour.
Toi vieille cloche, toi douce lyre,

Toute souffrance te déchire le cœur, la souffrance du père, la
souffrance des ancêtres. Ton langage a mûri comme
l'automne et l'après-midi dorés, comme mon cœur
d'ermite, maintenant tu parles: "Le monde lui-même a
mûri, le raisin brunit, maintenant il veut mourir, mourir
de bonheur."

O hommes supérieurs, ne le sentez-vous pas?

Un parfum monte secrètement, une odeur et un parfum
d'éternité, une odeur de vin brun et doré, subtil comme
un parfum de rose, l'odeur d'un bonheur ancien, du
bonheur ivre de mourir à minuit, qui chante: "Le monde
est profond et plus profond que ne le pensait le jour!"

III

Chœur

La, la, la! etc...

Baryton

Ne cessez point vos danses, charmantes jeunes filles!
Celui qui est venu parmi vous n'est pas un trouble-fête au
regard mauvais. Ce n'est pas l'ennemi des jeunes filles! Je
suis l'avocat de Dieu devant le Diable, qui est l'esprit de
pesanteur.

Comment serais-je l'ennemi de l'art divin de la danse ou des
pieds de jeunes filles aux gracieuses chevilles?

Il est vrai que je suis une forêt ténébreuse, une forêt d'arbres
sombres, mais qui ne craint pas mes ténèbres trouvera
aussi sous mes cyprès des sentiers jonchés de roses.

Dort hinaus, stürmischer als das Meer, stürmt unsre
grosse Sehnsucht!
Werdet hart!

II

Bariton

3 Süße Leier!

Ich liebe deinen Ton, deinen trunkenden Unkenton!
Wie lang her, wie fern her kommt mir dein Ton, weit
her; von den Teichen der Liebe!

Du alte Glocke, du süße Leier!

Jeder Schmerz riß dir in's Herz, Vaterschmerz,
Unvaterschmerz; deine Rede wurde reif, gleich
goldenem Herbst und Nachmitage gleich meinem
Einsiedlerherzen nun redest du: die Welt selber ward
reif, die Traube bräunt, nun will sie sterben, vor
Glück sterben.

Ihr höheren Menschen, riecht ihr's nicht?

Es quillt heimlich ein Geruch herauf, ein Duft und
Geruch der Ewigkeit, ein rosenselige brauner
Goldweingeruch von altem Glücke, von trunkenem
Mitternachts Sterbeglücke, welches singt: die Welt
ist tief und tiefer als der Tag gedacht!

III

Chor

4 La, la, la! usw...

Bariton

Laßt vom Tanze nicht ab, ihr lieblichen Mädchen!

Kein Spielverderber kam zu euch mit bösem Blick, kein
Mädchenfeind, Gottes Fürsprecher bin ich vor dem
Teufel; der aber ist der Geist der Schwere.

Wie sollte ich, ihr Leichten, Göttlichen Tänzten Feind
sein? Oder Mädchenfüßen mit schönen Knöcheln?

Wohl bin ich ein Wald und eine Nacht dunkler Bäume:
doch wer sich vor meinem Dunkel nicht scheut, der
findet auch Rosenhänge unter meinen Cypressen.

That way fare! Wilder than storm-rack'd sea rages our
heartfelt longing.
Wax ye hard!

II

Baritone

Lyre, my solace, come, enchant me!

I love thy sound, thy quivering, drunken sound!
From far away, from ages past thy voice comes to me, from
afar, from the founts of Love.

Thou ancient toller, my sweetest lyre,

Every pang tore at thy heart, pangs of a father, ancestors'
pangs. Lo, thy speech waxed ripe, like mellow autumn
and afternoon, like this hermit's heart of mine, I hear
thee say: "The world herself waxed ripe, the grapevine
purples and fain would die of joy".

Ye higher-born mortals, scent ye it not?

An odour secret and sweet, an odour, a breath of Eternity, of
roses mingled with golden-brown wine's sweet breath of
bliss and rapture, of drunken Midnight's joy in dying,
which sings: "The world is deep, and deeper far than day
can tell!"

III

Chorus

La, la, la! etc...

Baritone

Stop not dancing, I pray, ye beautiful maidens!

I come not hither to spoil your sport with angry looks. No
woman-hater I, but God's counsel before the Devil, who
is the spirit of heaviness.

Then how should I be e'er averse to the divine art of
dancing, or to maidens' feet with graceful ankles?

True, I am a forest and a dark night with foliage, but he that
is not afraid of my darkness will find rose bowers beneath
my cypress-shade.

Et il trouvera aussi le petit dieu que les jeunes filles
préférent, il repose à côté de la fontaine, tranquille, les
yeux fermés.
En vérité, il s'est endormi en plein jour, le fainéant!
A-t-il cherché à prendre trop de papillons?
Ne me grondez pas, belles danseuses, si je corrige un peu
notre petit dieu!
Il va certainement crier et pleurer, mais même quand il
pleure, il vous fait rire;
Et avec les larmes aux yeux, il viendra vous demander une
danse, et j'accompagnerai moi-même sa danse d'une
chanson: une danse et une chanson satirique sur l'esprit
de pesanteur, sur ce diable très haut et tout puissant dont
ils me disent qu'il est le "Maître du monde".

Soprano, Mezzo-soprano et Chœur
La, la, la! etc...

Baryton
Le soleil est couché depuis longtemps; la prairie est humide,
un souffle frais vient de la forêt.
Une puissance inconnue tourne autour de moi et me regarde
d'un air pensif.
Comment? Tu vis encore, Zarathoustra?
Pourquoi?
Dans quel but?
Grâce à quoi?
Où vas-tu?
Où?
Comment?
N'est-ce pas folie que de vivre encore?
O, mes amis, c'est le soir qui s'interroge en moi.
Pardonnez-moi ma tristesse!
Le soir est venu, pardonnez-moi la venue du soir!

Und auch den kleinen Gott findet er wohl, der den
Mädchen der liebste ist: neben dem Brunnen liegt
er, still, mit geschlossenen Augen.
Wahrlich am hellen Tag schlief er mir ein, der Tagedieb,
Haschte er wohl zu viel nach Schmetterlingen?
Zürnt mir nicht ihr schönen Tanzenden, wenn ich den
kleinen Gott ein wenig züchtige!
Schreien wird er wohl und weinen, aber zum Lachen ist
er noch im Weinen!
Und mir Tränen im Auge soll er euch um einen Tanz
bitten, und ich selber will ein Lied zu seinem Tanze
singen: Ein Tanze und Spottlied auf den Geist der
Schwere, meinen allerhöchsten, großmächtigsten
Teufel, von dem die sagen, daß er "Der Herr der
Welt" sei.

Sopran, Mezzo-sopran und Chor
La, la, la! usw...

Bariton
Die Sonne ist lange schon hinunter, die Wiese ist
feucht, von den Wäldern her kommt Kühle.
Ein Unbekanntes ist um mich und blickt nachdenklich.
Was! Du lebst noch, Zarathustra!
Worum?
Wofür?
Wodurch?
Wohin?
Wo?
Wie?
Ist es nicht Torheit, noch zu lieben?
Ach, meine Freunde, der Abend ist es, der so aus
mir fraget.
Vergebt mir meine Traurigkeit!
Abend ward es: verbeugt mir, daß es Abend ward!

And e'en the tiny god he there may find whom all the
maidens love the most, lying still, with his eyes closed in
slumber.
Truly, in broad daylight fell he asleep, the lazy rogue!
Sought he to catch too many butterflies?
Chide me not, ye beauteous lightfooted maidens, if I
chastise our little god of love!
He is sure to cry and clamour, but his weeping will excite
your laughter;
And with tears in his eyes, he shall come and beg a dance of
you, and I myself will sing a song to which he'll caper –
a dancing, mocking song on the spirit of heaviness, on
his Highness the Devil, who, so they tell me, is the 'Lord
of Creation'.

Soprano, Mezzo-soprano and Chorus
La, la, la! etc...

Baritone
The sun has long gone down in all his glory: the meadow is
damp, and from the woodlands cometh coolness.
An unknown power surroundeth me and gazes thoughtfully.
What! Thou liv'st still, Zarathustra?
And why?
For what?
By what?
Thine aim?
Where?
How?
Is it not folly still to be living?
O my companions, the evening filleth my soul with
doubts,
Forgive me my sadness.
Evening it was, forgive me that evening has fallen upon me!

IV

Chœur

Midi brûlant dort dans les prairies.
Tu gis dans l'herbe.
Silence!

Ténor

Comme une brise délicate danse, invisible, sur la mer calme,
légère, légère comme une plume; ainsi, le sommeil danse
sur moi.
Voici l'heure secrète et solennelle où nul berger ne joue de la
flûte.

Chœur

O mystère de l'herbe bigarrée!
O bonheur!

Baryton

Que m'est-il arrivé?
Ecoute!
Le temps s'est-il enfui?
Ne suis-je pas en train de tomber,
Ne suis-je pas tombé – écoute! – dans le puits de l'éternité?
O cœur, brise-toi, après un tel bonheur!

Chœur

Après un tel bonheur!

Baryton

Silence!
Tu voudrais sans doute chanter, ô mon âme?

Mezzo-soprano

Ne chante pas! Silence!
Ne murmure même pas un mot! Le monde est parfait!
Silence!

Chœur

Le vieux midi dort.

IV

Chor

5 Heißer Mittag schläft auf den Fluren.
Du liegst im Grase.
Still!

Tenor

Wie ein zierlicher Wind ungesehen, auf getäfeltem
Meere tanzt, leicht, federleicht, so tanzt der Schlaf
auf mir.
Das ist die heimliche feierliche Stunde, wo kein Hirt
die Flöte bläst.

Chor

O Heimlichkeit des bunten Grases!
O Glück!

Bariton

Was geschah mir?
Horch!
Flog die Zeit wohl davon?
Falle ich nicht?
Fiel ich nicht? – horch! in den Brunnen der Ewigkeit?
O zerbrich, zerbrich, Herz nach solchem Glücke!

Chor

Nach solchem Glücke!

Bariton

Still!
Willst du wohl singen, O meine Seele.

Mezzo-sopran

Singe nicht Still!
Flüstere nicht einmal, die Welt ist vollkommen.
Still!

Chor

Der alte Mittag schläft.

IV

Chorus

Glowing Noon-tide sleeps on the meadows.
Thou liest in the heather.
Soft!

Tenor

Like a delicate breeze that none can see as o'er ocean
becalmed it dances lightly, feather-light; so danceth sleep
on me.
This is the secret hour of solemn silence when no shepherd
sounds his flute.

Chorus

O solitude of purpling heather!
O bliss!

Baritone

What befell me?
Hark!
Was it Time that fled from hence?
Am I not falling?
Fell I not, hark! in the fountain of Eternity?
Oh, now break, heart, that hast known such rapture!

Chorus

That hast known such rapture!

Baritone

Hush!
Wouldst thou now carol, O my fond spirit?

Mezzo-soprano

Stay thy song – hush!
Whisper not e'en a word. The world is grown perfect.
Hush!

Chorus

Now agèd Noon-tide sleeps.

Soprano

Ne boit-il pas en ce moment une goutte de bonheur, de
vin doré?
Son bonheur riant passe furtivement sur lui.

Soprano, Ténor et Chœur

La belle fortune sourit!
C'est ainsi que rit un dieu.

Chœur

Le vieux midi dort.

Mezzo-soprano

Lève-toi, dormeur,
Zarathoustra!
Dormeur du grand midi!

Baryton

Laisse-moi donc!
Silence!
Le monde ne vient-il pas de devenir parfait?
O cette balle d'or toute ronde!
Qui es-tu donc, ô mon âme?
Comme il te faut peu de chose pour être heureux!
Combien te faudra-t-il de temps pour te réveiller?

Chœur

O bonheur!
Le vieux midi dort.

V

Baryton

La douleur de Dieu est plus profonde, monde étrange! Saisis-
toi de la douleur de Dieu et non de moi! Que suis-je?
Une douce lyre ivre, une lyre de Minuit, une cloche-crapaud
que personne ne comprend, mais qui doit parler devant
des sourds, ô hommes supérieurs, car vous ne me
comprenez pas.

Sopran

Trinkt er nicht eben einen alten braunen Tropfen
goldenen Glücks, goldenen Weins?
Es huscht über ihn hin, sein Glück lacht!

Sopran, Tenor und Chor

So lacht ein Gott.
Sein Glück lacht.

Chor

Der alte Mittag schläft.

Mezzo-sopran

Auf du Schläfer!
Zarathustra!
Du Mittagschläfer!

Bariton

Laßt mich doch!
Still!
Ward die Welt nicht eben vollkommen?
O des goldenen runden Balls!
Wer bist du doch, O meine Seele.
Wie wenig genügt Schon zum Glücke!
Wie lange erst darfst du nach solchem Schlaf dich
auswachen?

Chor

O Glück!
Der alte Mittag schläft.

V

Bariton

8 Gottes Weh ist tiefer, du wunderliche Welt, greife nach
Gottes Weh, nicht nach mir, was bin ich?
Eine trunkene süße Leier, eine Mitternachtsleier,
eine Glockenunke, die Niemand versteht, aber
welche reden muß vor Tauben, ihr höheren
Menschen; denn ihr versteht mich nicht.

Soprano

Sits he not drinking e'en now a well-seasoned brown drop of
golden bliss, golden wine?
And o'er him, rustling her wings, fair Fortune smiles!

Soprano, Tenor and Chorus

Fair Fortune smiles!
Thus smiles a god.

Chorus

Now agèd Noon-tide sleeps.

Mezzo-soprano

Rise thou sleeper,
Zarathustra!
Thou Noon-tide sleeper!

Baritone

Rouse me not!
Hush!
Waxed not the world this moment perfect?
Lo, the golden rounded ball!
Who art thou, tell me, my soul?
How little sufficeth thee to be happy!
How long, after so deep a sleep, shouldst thou stay waking!

Chorus

O bliss!
Now agèd Noon-tide sleeps.

V

Baritone

God's woe is deeper, thou strangely wondrous world! Snatch
thou at God's deep woe, not at me! What am I?
I'm a drunken, dulcet lyre, I am Midnight's lyre, I'm a belfry
spirit whom no one understands, but who yet must speak
to deaf ears, ye higher-born mortals, for ye understand
me not.

Chœur

Passée,
O jeunesse!
O midi!
O après-midi!
Maintenant le soir et minuit sont venus.
Comme elle soupire,
Comme elle rit, comme elle râle et geint, l'heure de minuit!
Comme elle parle sèchement, cette poétesse ivre!
A-t-elle sans doute dépassé les limites de son ivresse?
Est-elle restée trop éveillée?
Elle rumine sa douleur en rêve et, si la douleur est profonde,
la joie l'est encore davantage.

Baryton et Chœur

La joie est encore plus profonde que la peine de cœur!

VI**Baryton**

Venez,
Partons maintenant!
C'est l'heure!
Marchons dans la nuit!
O hommes supérieurs, il est près de minuit. Je veux vous dire quelque chose à l'oreille, sur un mode aussi secret, aussi terrible, aussi cordial que me l'a dit à l'oreille cette cloche de minuit, qui a vécu davantage qu'aucun homme, Qui a déjà compté les battements douloureux des cœurs de vos pères.
Oh, comme elle soupire,
Comme elle rit en rêve
Cette vieille et profonde heure de minuit!
Silence! Silence!
On entend alors bien des choses qui ne peuvent se dire en plein jour. Mais à présent, dans l'air plus frais, le bruit de vos cœurs s'est calmé; à présent, les choses parlent et s'entendent; à présent, elles se glissent dans les âmes nocturnes trop éveillées!
Oh, comme elle soupire,

Chor

Dahin!
O Jugend!
O Mittag!
O Nachmittag!
Nun kam Abend und Mitternacht.
Ach! wie sie seufzt!
Wie sie lacht, wie sie röchelt und keucht, die Mitternacht!
Wie sie eben nüchtern spricht, diese tronkene Dichterin!
Sie übertrank wohl ihre Trunkenheit!
Sie wurde überwachet!
Ihr Weh kät Sie zurück, im Traume, die alte Mitternacht, und mehr noch ihre Lust, wenn schon Weh tief ist.

Bariton und Chor

Lust ist tiefer noch als Herzeleid!

VI**Bariton**

7 Kommt!

Laßt uns jetzt wandeln!
Es ist die Stunde!
Lasst uns in die Nacht wandeln.
Ihr höheren Menschen, es geht gen Mitternacht: Da will ich euch etwas in die Ohren sagen, wie jene alte Glocke es mir in's Ohr sagt, so heimlich, so Schrecklich, so herzlich, wie jene Mitternachtsglocke zu mir es redet, die mehr erlebt hat als Ein Mensch.
Welche schon eurer Väter Herzens – Schmerzens – Schläge abzählte.
Ach! wie sie seufzt!
Wie sie im Traume lacht!
Die alte tiefe, tiefe Mitternacht!
Still! Still!
Da hört sich Manches, das am Tage nicht laut werden darf; nun aber bei kühler Luft, da auch aller Lärm eurer Herzen stille ward, nun redet es, nun hört es sich, nun schleicht es sich in nächtliche überwache Seelen!
Ach, wie sie seufzt!

Chorus

Thou art gone,
O time of youth!
O Noon-tide!
O afternoon!
Then came Evening and Midnight.
Oh, how she sighs,
How she laughs, how she gasps and groans, doth Midnight.
Hark what sober sense she speaks, this drunken poetess;
She must have out-drunk her drunkenness.
She waxed over wakeful?
Her grief she swallows down in dreams – and if her grief be deep, then even more her joy.

Baritone and Chorus

Joy is deeper still than grief of heart!

VI**Baritone**

Come,
Now let us wander!
The hour is come now!
Let us walk in Nighr's darkness!
Ye higher-born mortals, the midnight hour is nigh. Now in your ears there's something I would whisper, what yonder ancient bell to me is told – as secret, as dreadful, as heartfelt as what yon midnight bell to me revealeth, yon bell which more hath known than any man,
Which hath counted the pulsings of the sorrowful hearts of our forefathers.
Oh, how she sighs,
How she laughs in dreams,
That ancient, solemn, tolling midnight bell!
Hush, Hush!
Much is then told us which in daytime must not be heard.
Lo, now, in cooler air, when all our hearts' loud clamour is lulled to rest, it softly speaks, grows audible and steals upon night-haunted over-wakeful souls!
Oh, how she sighs,

Comme elle rit en rêve!
N'entends-tu pas comme elle te parle en secret, terrible et
cordiale, cette vicille et profonde, profonde heure de
minuit?

Baryton et chœur
O homme, prends garde!
Que dit la cloche grave de minuit?
J'ai dormi, j'ai dormi,
D'un rêve profond, je me suis éveillé.
Le monde est profond,
Et plus profond que ne pense le jour.
Profonde est sa douleur.
Sa joie est plus profonde encore que la peine du cœur.
La douleur dit: "Passe!"
Mais toute Joie veut l'Éternité,
Veut la profonde, profonde éternité.

Solistes et Chœur
Toute joie veut l'éternité de toutes choses.

Solistes
Que ne veut la Joie?
Elle est plus assoiffée, plus tendre, plus affamée, plus
terrible, plus secrète que toute douleur; elle veut l'amour,
elle veut la haine, elle est trop riche; la Joie est si riche
qu'elle a soif de douleur, soif du monde, ô hommes
supérieurs, soif de vous, la Joie, indomptable et
bienheureuse. O bonheur!
O douleur!
Brise-toi, ô cœur!
La Joie veut l'Éternité.

Solistes et Chœur
La Joie veut l'Éternité de toutes choses.
Elle veut la profonde, profonde éternité.

Chœur
Profonde éternité.

Traduction de l'anglais et de l'allemande: Marie-Stella Pâris

Wie sie im Traume lacht!
Hörst du's nicht, wie sie heimlich, schrecklich, herzlich
zu dir redet, die alte tiefe, tiefe Mitternacht!

Bariton und Chor
O Mensch! Gib Acht
Was spricht die tiefe Mitternacht!
Ich schlief, ich schlief
Aus tiefem Traum bin ich erwacht:
Die Welt ist tief
Und tiefer als der Tag gedacht:
Tief ist ihr Weh,
Lust tiefer noch als Herzlied.
Weh spricht: Vergeh!
Doch alle Lust will Ewigkeit,
Will tiefe, tiefe Ewigkeit!

Solisten und Chor
Alle Lust will aller Dinge Ewigkeit!

Solistes
Was will nicht Lust!
Sie ist durstiger, herzlicher, hungrier, schrecklicher,
heimlicher als alles Weh: Sie will Liebe, sie will Has,
sie ist überreich, so reich ist Lust, dass sie nach
Wehe durstet, nach Welt, ihr höheren Menschen
nach euch sehnt sie sich, die Lust die unbändige,
selige. O Glück!
O Schmerz!
O brich, Herz!
Lust will Ewigkeit!

Solisten und Chor
Lust will alle Dinge Ewigkeit!
Will tiefe, tiefe Ewigkeit!

Chor
Ewigkeit!

As in her dream she laughs!
Dost thou not hear how in secret, in awe her heart to thee
now speaketh – the aged, deep and solemn Midnight?

Baritone and Chorus
O man, mark well!
What tolls the solemn midnight bell?
I lay asleep,
Till haunting dreams broke slumber's spell.
The world is deep,
And deeper far than day can tell.
Deep is her woe:
Joy deeper still than grief of heart.
Woe says 'Begone!'
But Joy would have Eternity,
Ne'er ending, everlasting day!

Soloists and Chorus
Every joy for all things craves Eternity.

Soloists
What craves not Joy?
She is more thirsty, more hungry, more heartfelt, more
awful, more secret than all our woe; she craves love, she
craves hate, she is over-rich, so rich is Joy that she for
Grief is thirsty. For earth, ye higher-born mortals, for you
longeth even Joy the intractable, Joy the rapturous! O
Bliss,
O pain!
O break, heart!
Joy craves Eternity.

Soloists and Chorus
Joy craves for all things endless day,
Eternal, everlasting, endless day!

Chorus
Endless day!

Friedrich Nietzsche

Translation: William Wallace

We would like to keep you informed of all Chandos' work. If you wish to receive a copy of our catalogue and would like to be kept up-to-date with our news, please write to the Marketing Department, Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, United Kingdom.

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. E-mail: sales@chandos.u-net.com

Recorded in association with The Delius Trust.

Producer Brian Couzens

Sound engineer Ralph Couzens

Assistant engineer Richard Smoker

Editor Peter Newble

Recording venue Wessex Hall, Poole Arts Centre; 9 June 1996 (*Requiem*); 5–7 July 1996 (*A Mass of Life*)

Cover *Life* by Mark Burden (Images Colour Library Ltd, London)

Design Guy Lawrence

Booklet typeset by Michael White-Robinson

Publisher Boosey & Hawkes

Poetry copyright William Wallace translation reproduced by kind permission of the Executors of the Estate of Mrs P. Blackburn (*A Mass of Life*). © Copyright 1920, 1921, 1922 by Hawkes & Son (London) Ltd. Revised version: © Copyright 1990 by Hawkes & Son (London) Ltd. Original text and English translation reproduced by Permission (*Requiem*).

© 1997 Chandos Records Ltd

© 1997 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England

Printed in the EU



Hanya Chhala

Richard Hickox

DELIUS: A MASS OF LIFE/REQUIEM

CHANDOS

20 bit

CHANDOS DIGITAL 2-disc set CHAN 9515(2)

Frederick Delius (1862–1934)

COMPACT DISC ONE

Requiem† 30:52

- 1 I 'Our days here are as one day...' – 8:44
- 2 II 'Hallelujah...' – 5:13
- 3 III 'My beloved whom I cherished was like a flower.' – 4:02
- 4 IV 'I honour the man who can love life...' – 4:42
- 5 V 'The snow lingers yet on the mountains...' 8:11

A Mass of Life* *Sung in German* 98:27

6 - 10 First Part 32:36

COMPACT DISC TWO

1 - 7 Second Part 65:51

Rebecca Evans soprano†
 Joan Rodgers soprano*
 Jean Rigby mezzo-soprano*
 Nigel Robson tenor*
 Peter Coleman-Wright baritone††

Waynflete Singers
 Bournemouth Symphony Chorus
 Bournemouth Symphony Orchestra
 Richard Hickox

DDD



Recorded in association with The Delius Trust

SOLOISTS /WAYNFLETE SINGERS /BSC /BSO /HICKOX

CHAN 9515(2)

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester - Essex - England

LC 7038

© 1997 Chandos Records Ltd. © 2002 Chandos Records Ltd.
Printed in the EU